

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Karolína Klibániová

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy *Born a Crime* (New York, 2016)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6
<u>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</u> Překlad je sémanticky přesný a po stylizační stránce tvůrčí, čtenářská iluze je téměř dokonalá. Technickou úroveň práce mírně snižuje pravopisný lapsus na s. 18 (<i>mít nádobí</i>) a s. 24 (<i>po mě požadovala</i>) a odpojení poznámek pod čarou (s. 10, 22 a 23) od textu překladu – takto není jasné, že je jejich autorkou právě překladatelka. Komentář je výstižný a kultivovaný. Jedinou nepřesností je popis fráze <i>the only child born to black and white parents</i> jako juxtaopozitně připojené vedlejší věty (s. 46). Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.	

V Praze dne: 27.8.2019

Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě